



ANNALES  
OFFICIELLES  
2014

CONCOURS  
ECRICOME  
PREPA

**ÉPREUVE ÉCRITE**  
**ÉPREUVE COMMUNE**

■ *Langue vivante 2 / Portugais*



**ECRICOME**  
VISER PLUS HAUT

[www.ecricome.org](http://www.ecricome.org)

---

## ESPRIT DE L'ÉPREUVE

---

### ■ Esprit général

Les épreuves de langues ont pour but de :

- vérifier l'existence des bases grammaticales et lexicales ;
- valoriser la connaissance et la maîtrise de la langue.

Afin de mieux refléter l'actualité, les textes journalistiques servant de support aux différentes épreuves de langues seront nécessairement des textes publiés après le 1<sup>er</sup> mai de l'année qui précède le concours.

Tous les sujets sont propres à chaque langue.

### ■ Sujets

#### Langue vivante 2

**Version** : texte littéraire ou journalistique d'une longueur de 220 mots ( $\pm 10\%$ ).

**Thème** : 10 phrases indépendantes (de 16 à 19 mots chacune, le total de mots n'excédant pas 170 mots) faisant appel à la grammaire et au vocabulaire de base.

**Essai** : deux sujets d'essais sont proposés d'une longueur de 250 mots ( $\pm 10\%$ ), sur thème prédéterminé, dont un à traiter au choix.

### ■ Notation

Des principes de notations communs à toutes les langues sont définis, afin de contribuer à une meilleure équité entre tous les candidats et à valoriser les meilleures copies. Chaque épreuve est notée sur 20.

## ■ Exercices de traduction

Les pénalités appliquées sont fonction de la gravité de la faute commise. La sanction la plus sévère est appliquée au contresens et au non-sens. Viennent ensuite, par ordre décroissant, le faux-sens grave, le faux-sens et l'impropriété lexicale.

Une même faute n'est sanctionnée qu'une fois.

En version, le candidat est invité à veiller non seulement à l'exactitude de sa traduction, mais également au respect des règles de la langue française.

Les pénalités appliquées au titre des fautes d'orthographe ne doivent pas excéder 2 points sur 20.

Une omission, volontaire ou non, est toujours pénalisée comme la faute la plus grave.

## ■ Essai

Le « fond » est noté sur 8, la « forme » sur 12. La norme est de 250 mots avec une marge de  $\pm 10\%$  ; en cas de non-respect de cette norme, une pénalité d'un point par tranche de dix mots est appliquée.

Sont valorisées les rédactions dans lesquelles les arguments sont présentés avec cohérence et illustrés d'exemples probants.

## ■ Bonifications

La multiplicité des fautes que peut commettre un candidat conduit naturellement le correcteur à retrancher des points, mais ne l'empêche pas d'avoir une vision globale de la copie. Sensibles à la qualité de la pensée et à la maîtrise de l'expression, les correcteurs bonifient les trouvailles et les tournures de bon aloi au cas par cas, ce qui rend possible d'excellentes notes, même si un exercice n'est pas parfait. Par ailleurs, le concours ayant pour but de classer les candidats, il est juste que des bonifications systématiques soient appliquées lorsque l'ensemble de la copie atteint un très bon, voire un excellent niveau.

## SUJET

*Durée : 3 heures*

*Aucun document n'est autorisé.*

*Les candidats ne sont pas autorisés à modifier le choix de l'épreuve de la langue dans laquelle ils doivent composer. Tout manquement à la règle sera assimilé à une tentative de fraude.*

*La partie III de l'épreuve est au choix du candidat.*

### ■ Version

#### **O português, na China, é língua com emprego certo**

Seis a sete milhões de novos licenciados saem anualmente das universidades chinesas, excedendo as ofertas de emprego disponíveis no mercado, mas Liu Jiantong não parece preocupada: «A China tem muitos negócios com o Brasil e outros países lusófonos».

Liu Jiantong, 21 anos, é finalista do curso de português da Universidade de Estudos Estrangeiros de Pequim (Beiwai), a mais antiga licenciatura em língua portuguesa da República Popular da China, criada em 1961.

Durante quase vinte anos, aquele curso foi o único do género no país e até ao final da década de 1990 surgiu apenas mais um, em Xangai. Hoje, não contando com Macau e Hong Kong, há vinte universidades chinesas que ensinam português.

«O português tem um retorno do ponto de vista do emprego, o que não acontece com outras línguas», realça o embaixador de Portugal na China, Jorge Torres-Pereira.

Liu Jiantong diz o mesmo: «Os chineses que falam português são muito procurados».

Da província de Heilongjiang, na fronteira com a Sibéria, até a tropical ilha de Hainan, no Mar do Sul da China, há uma dezena de cidades chinesas onde se pode aprender português.

O número de estudantes ultrapassou os 1.100 em 2012 e no próximo ano, só em Pequim, deverão abrir mais dois cursos.

219 mots

SOL, 7 de Setembro de 2013

### ■ Thème

1. Le boulanger affirme qu'il n'a vu personne aujourd'hui car il pleut depuis ce matin.
2. Je suis sûr que tu n'as même pas fini de lire le roman que tu as acheté, il y a un mois.
3. Cela fait aujourd'hui dix ans que nous nous sommes rencontrés lors d'une exposition à Paris.
4. Pour quelle raison es-tu arrivé en retard à la réunion hier matin ?
5. Cette maison a une superficie plus grande que celle que nous voulions acheter mais elle nous plaît.

6. Je pensais que Pedro viendrait dès qu'il serait prêt mais il n'est pas encore arrivé.
7. Etant donné le temps qu'il fait, il vaut mieux que vous alliez au cinéma en voiture.
8. Je n'ai plus envie de participer au tournoi de football car je suis trop fatigué.
9. Dès qu'il aura fini de rédiger son C.V., il pourra l'envoyer par email.
10. Ils ont promis qu'il dirait toute la vérité à la police lorsqu'ils seront interrogés.

## ■ Essai

*Les candidats traiteront l'un des 2 sujets et indiqueront le nombre de mots employés (de 225 à 275)*

1. Segundo a sua opinião, até que ponto a diversidade linguística é importante do ponto de vista cultural, social e económico na sociedade contemporânea? Argumente dando exemplos concretos.
2. De que forma é possível entender a globalização como uma mais-valia cultural e económica na área lusófona? Argumente dando exemplos concretos.

---

**CORRIGÉ**

---

**■ Version****Le portugais en chine est une langue qui garantit l'obtention d'un emploi**

Six à sept millions de nouveaux licenciés sortent tous les ans des universités chinoises, dépassant les offres d'emplois disponibles sur le marché mais Liu Jiantong ne semble pas inquiète : « la Chine a beaucoup d'échanges commerciaux avec le Brésil et avec d'autres pays lusophones. »

Liu Jiantong, 21 ans, vient de terminer son cursus de portugais à l'université d'Études Étrangères de Pékin (Beijing), la plus ancienne licence de langue portugaise de la République Démocratique de Chine, créée en 1961.

Pendant près de vingt ans, ce cursus a été le seul du genre dans le pays et jusqu'à la fin des années 90, il n'y en a eu qu'un seul de plus créé à Shanghai. Aujourd'hui si nous ne comptons pas Macao et Hong Kong, il existe vingt universités chinoises qui enseignent le portugais.

« Avec le portugais, il y a un retour sur investissement du point de vue de l'emploi, ce n'est pas le cas pour les autres langues » souligne l'ambassadeur du Portugal en Chine, Jorge Torres-Pereira.

Liu Jiantong dit la même chose : « les chinois qui parlent portugais sont très demandés/recherchés. »

De la province de Heilongjiang, à la frontière avec la Sibérie jusqu'à l'île tropicale de Hainan, dans la Mer du Sud de la Chine, il y a une dizaine de villes chinoises où l'on peut apprendre le portugais.

Le nombre d'étudiants a dépassé 1100 en 2012 et l'an prochain, rien qu'à Pékin, deux nouveaux cursus devraient être créés.

**■ Thème**

1. O padeiro afirma que não viu ninguém porque hoje chove desde de manhã.
2. Tenho a certeza que ainda não acabaste de ler o romance que compraste há um mês.
3. Faz hoje dez anos que nos encontramos/encontrámos numa /em uma exposição em Paris.
4. Por que razão chegaste atrasado à reunião ontem de manhã? / Por que razão você chegou atrasado à reunião ontem de manhã?
5. Esta casa tem uma superfície superior à que queríamos comprar mas agrada-nos.
6. Pensava que o Pedro viria logo que estivesse pronto mas ele ainda não chegou.
7. Dado o tempo que está, é melhor/ mais vale irem de carro ao cinema.
8. Já não me apetece participar no torneio de futebol porque estou cansado.

9. Logo que terá acabado de redigir o C.V. dele, ele poderá enviá-lo por email.
10. Prometeram que ele diria toda a verdade à polícia quando forem interrogados.

## ■ Essais

### Essai 1

La diversité linguistique est-elle importante du point de vue culturel, social et économique ? Argumentez en donnant des exemples concrets.

### Essai 2

De quelle façon est-il possible de comprendre la mondialisation comme étant une plus-value culturelle et économique dans la société contemporaine ? Argumentez en donnant des exemples concrets.

---

## RAPPORT

---

## ■ Sur l'épreuve dans son ensemble

Treize candidats ont composé en LV2, en 2014. La moyenne s'établit à 16.23/20. La note la plus basse est 08.75/20 et la meilleure 20/20. La moyenne est particulièrement haute. Ceci est dû au fait que cette année le portugais ne pouvait être présenté en LV1. Des candidats ayant un très bon voire un excellent niveau de langue se sont présentés en LV2. Cependant nous jugeons bon de renouveler certains conseils déjà publiés dans les rapports des années précédentes.

## ■ Sur la version

La moyenne de la version est de 16.24 /20. Les notes s'échelonnent de 11.88 /20 à 18.25 /20. Les copies de niveau moyen révèlent le manque de préparation de certains candidats. Par ailleurs, le niveau du reste des copies est bon voire très bon. L'exercice de version a pour objectif de traduire en langue française un texte rédigé en langue étrangère. Une fois traduit, le lecteur francophone ne doit pas se rendre compte qu'il s'agit d'une traduction. Il faut, pour cela, que le texte présenté soit irréprochable du point de vue grammatical et lexical. Il va sans dire que le rendu, en langue française, doit être le plus proche possible du contenu initial. Il faut donc être très attentif aux recours stylistiques, au ton employé et au registre de langue. Les fautes d'orthographe et de syntaxe sont encore trop nombreuses : « license»,

« étudiant », Schanghai », « ambassadeur », « chaque années », « vingt universités enseigne », « la Chine entretiens », etc . Un candidat a oublié de traduire le titre de l'article, ce qui est sanctionné comme une omission. Il faut impérativement relire sa copie avant de la remettre. Il est conseillé aux futurs candidats de soigner leur style et d'être très vigilants quant à la qualité de leur expression.

Afin de bien se préparer, il faut côtoyer une grande diversité de textes (journalistiques, économiques, littéraires, etc.) afin d'acquérir un vocabulaire riche et varié. Il ne faut pas omettre les moyens audiovisuels et multimédias qui permettent d'avoir accès à une langue actuelle.

D'autre part, une pratique régulière de la version permet de relever les points faibles et de les travailler en ayant recours à des précis de grammaire et de conjugaison, entre autres.

## ■ Sur le thème

La moyenne de thème est de 13.51/20. Les notes vont de 00.00 /20 à 19.67 /20. Un candidat a rendu une copie très insuffisante car son niveau en langue portugaise est très en deçà du niveau requis. Deux candidats n'ont traduit que quelques lignes ou passages du texte proposé. Une simple pratique orale ne saurait suffire aux connaissances nécessaires pour traduire un texte en portugais. Voici quelques erreurs édifiantes : "puderà", "curiclo", "atrazo", "chuver", "ão", "futebole". Il s'agit essentiellement de fautes d'orthographe mais certaines erreurs mènent à des barbarismes : "superficia", d'autres sont la preuve d'une méconnaissance de la grammaire portugaise : "enviar-lo", "qual foram as razões", "participar ao", "o mais grande". Nous tenons, également, à souligner l'importance de l'accentuation graphique. De nombreux candidats ignorent ou omettent les règles les plus basiques, ce qui engendre un grand nombre de fautes.

Finalement, il est important que les candidats rédigent en adoptant une norme cohérente soit le portugais du Portugal soit le portugais du Brésil. Il en va de même pour l'application ou non du nouvel accord orthographique.

Les conseils donnés pour la version sont valables pour le thème, à ceci près que nous nous permettrons de conseiller quelques ouvrages. Il est également bon de souligner que le nouvel accord orthographique doit être pris en compte par les candidats, qu'il soit de norme portugaise ou brésilienne. Quant à ce point, nous vous indiquons *Prontuário da língua portuguesa - Acordo ortográfico (Porto Editora)*. En ce qui concerne le perfectionnement de la langue portugaise, nous conseillons *Pratique du portugais de A à Z* (Editions Hatier), Manuel de la langue portugaise de Paul Tessier (Editions Klincksieck) ou *Nova Gramática do português contemporâneo* de Lindley Cintra et Celso Cunha (Lexikon) ; pour la conjugaison : *Bescherelle, 12000 verbes portugais et brésiliens* (Hatier) ; pour le lexique : *Le portugais économique et commercial* (Pocket) et *Vocabulaire portugais* (Pocket). Il est fortement conseillé de lire de bons auteurs portugais, brésiliens et d'Afrique lusophone contemporains ainsi que de maintenir un contact constant avec la presse de l'aire lusophone. D'autre part, il va sans dire que le recours aux moyens multimédias tels qu'Internet permet d'être en lien avec une langue aux contenus variés et actualisés.



## ■ Sur l'essai

Les notes de l'essai n°1 vont de 11 /20 à 20 /20 et celles de l'essai n°2 de 09.20/20 à 19.60/20. La moyenne de l'essai n°1 est de 15.78/20 et celle de l'essai n°2 de 16.24/20. Huit candidats ont choisi l'essai n°1 et cinq l'essai n°2.

### Expression

Les erreurs de langue (grammaire, orthographe, syntaxe) sont à bannir des copies et elles sont trop nombreuses : *ocasião, reforçar, globalização, mondo*. Les erreurs d'accentuation prouvent que certains candidats ne maîtrisent absolument pas les règles les plus basiques de l'accentuation : *tambem, e vs é, negocio, preciso, democrácia*, etc. La confusion entre *estar* et *ser* persiste dans quelques copies. Nous avons relevé des confusions en ce qui concerne le genre des mots : *suas valores, sua país, o problema, o barragem*, etc. Cette année encore, un certain nombre de barbarismes étaient présents dans les copies : *parternarios, capável, destrução, recursa durável*, etc. Nous tenons également à attirer l'attention des futurs candidats sur le fait que vous devez rendre des copies lisibles et propres

### Contenu

Il convient de rappeler que l'essai doit être axé sur le thème donné, structuré, argumenté (exemples concrets si possible en lien avec le monde lusophone). Il ne s'agit de faire étalage de connaissances plus ou moins en lien avec le thème ou la question posée. Nous rappelons qu'il est impératif de mentionner le nombre de mots présents dans le devoir.